



# Contributing to GNOME Translation

André Č. Klapper



GNOME™ ASIA  
Summit 2011 Apr 2-3 . Bangalore India

*openismus*

Provide a free desktop for people  
that speak your language.



# Getting involved



Go to [L10n.gnome.org](http://L10n.gnome.org).  
Register & choose your language



Browser address bar: <http://10n.gnome.org/register/>

**Damned Lies**

Home | **Teams** | Languages | Release sets | Modules

[Log in](#)

### Account Registration

You can register here for an account on this site. This is only useful if you plan to contribute to GNOME translations.

After registration and connection, you will be able to join an existing team from your profile page.

Choose a username:  May contain only letters, numbers, underscores or hyphens

Email:

Authenticate via OpenID **or** password:

OpenID:  Password:  At least 7 characters

Confirm password:





## Czech Translation Team

### Details

**Czech Translation Team Page:** <http://live.gnome.org/Czech>

### Bugzilla:

- [Report Bug in Translation](#)
- [Show Existing Bugs](#)

### Mailing List:

- [Send e-mail to the list](#)
- [Subscribe](#)

### Coordinator



**Petr Kovář**

[pknbe at volny dot cz](mailto:pknbe@volny.cz)  
<http://live.gnome.org/PetrKovar>

**Bugzilla account:** [pknbe at volny dot cz](mailto:pknbe@volny.cz)

### Czech (cs)

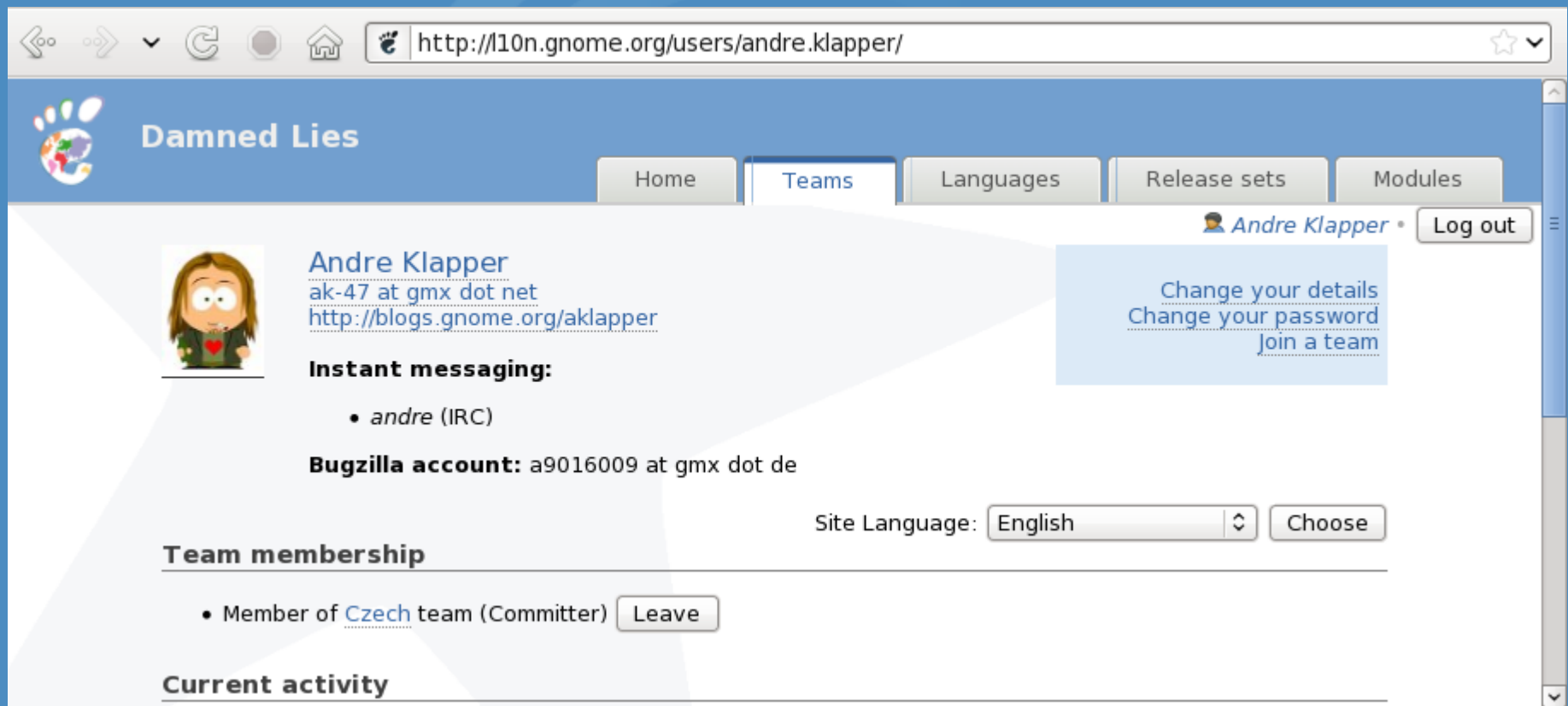
Release	User Interface	Graph	User Interface (red.)	Documentation	Graph
GNOME 3.0 (development)	<a href="#">97% (39515/565/463)</a>		<a href="#">97% (39515/565/393)</a>	<a href="#">41% (8951/405/12364)</a>	
GNOME 2.32 (stable)	<a href="#">100% (46081/0/0)</a>		<a href="#">100% (46081/0/0)</a>	<a href="#">54% (14575/177/12135)</a>	
External Dependencies (GNOME)	<a href="#">83% (2692/0/513)</a>		<a href="#">100% (2692/0/0)</a>	<a href="#">37% (163/0/271)</a>	
	<a href="#">All modules</a>		<a href="#">All modules</a>		

**Plural forms:** nplurals=3; plural=(n==1) ? 0 : (n>=2 && n<=4) ? 1 : 2

### Team membership



# ...and join a team.




The screenshot shows a web browser window with the URL `http://l10n.gnome.org/users/andre.klapper/`. The page is titled "Damned Lies" and has a navigation menu with "Home", "Teams", "Languages", "Release sets", and "Modules". The user "Andre Klapper" is logged in, with a "Log out" button. A blue box highlights the "Join a team" link in the user's profile settings. The profile information includes a cartoon avatar, the name "Andre Klapper", email "ak-47 at gmx dot net", and a blog link. Under "Instant messaging", there is a list with "andre (IRC)". The "Bugzilla account" is "a9016009 at gmx dot de". A "Site Language" dropdown is set to "English" with a "Choose" button. The "Team membership" section shows "Member of Czech team (Committer)" with a "Leave" button. The "Current activity" section is partially visible.

http://l10n.gnome.org/users/andre.klapper/

Damned Lies

Home Teams Languages Release sets Modules

Andre Klapper • Log out

 Andre Klapper  
ak-47 at gmx dot net  
<http://blogs.gnome.org/aklapper>

**Instant messaging:**

- andre (IRC)

**Bugzilla account:** a9016009 at gmx dot de

Site Language: English Choose

**Team membership**

- Member of [Czech](#) team (Committer) Leave

**Current activity**

Change your details  
Change your password  
Join a team



# Download .po files in l10n.g.o:



http://l10n.gnome.org/vertimus/evolution/gnome-3-0/po/cs

**Damned Lies**


Home Teams Languages Release sets Modules

Andre Klapper • Log out

**evolution » gnome-3-0 » Czech**

UI translations

**State: Inactive**

 POT file (4497 messages) — updated on 2011-03-29 1:40 p.m. +0000

 Translated: 99% (4488/9/0) 

**Actions**

No current actions.

**New Action**

Used in release(s):  
[GNOME 3.0 \(development\)](#)

...or via Git if you are hackish:  
<http://live.gnome.org/TranslationProject/GitHowTo>





[http://live.gnome.org/  
TranslationProject/  
ContributeTranslations](http://live.gnome.org/TranslationProject/ContributeTranslations)



# Tools



Pick your favorite (gedit, poedit,  
gtranslator, virtaal, ...)



/home/andre/git-gnome/evolution/po/cs.po - gtranslator

File Edit View Go Search Documents Help

Status	ID	Original Text	Translated Text
	2172	Match All	Vše odpovídá
	2173	Message Body	Tělo zprávy
	2174	Message Header	Hlavička zprávy
	2175	Message is Junk	Zpráva je nevyžádaná
	2176	Message is not Junk	Zpráva není nevyžádaná
	2177	Message Location	Umístění zprávy
	2178	Pipe to Program	Předat programu
	2179	Play Sound	Přehrát zvuk

Shortcut	Level	String
Ctrl+0	100 %	Zpráva je nevyžádaná
Ctrl+1	69 %	Zpráva není nevyžádaná

**Original Text:**  
Message.is.Junk

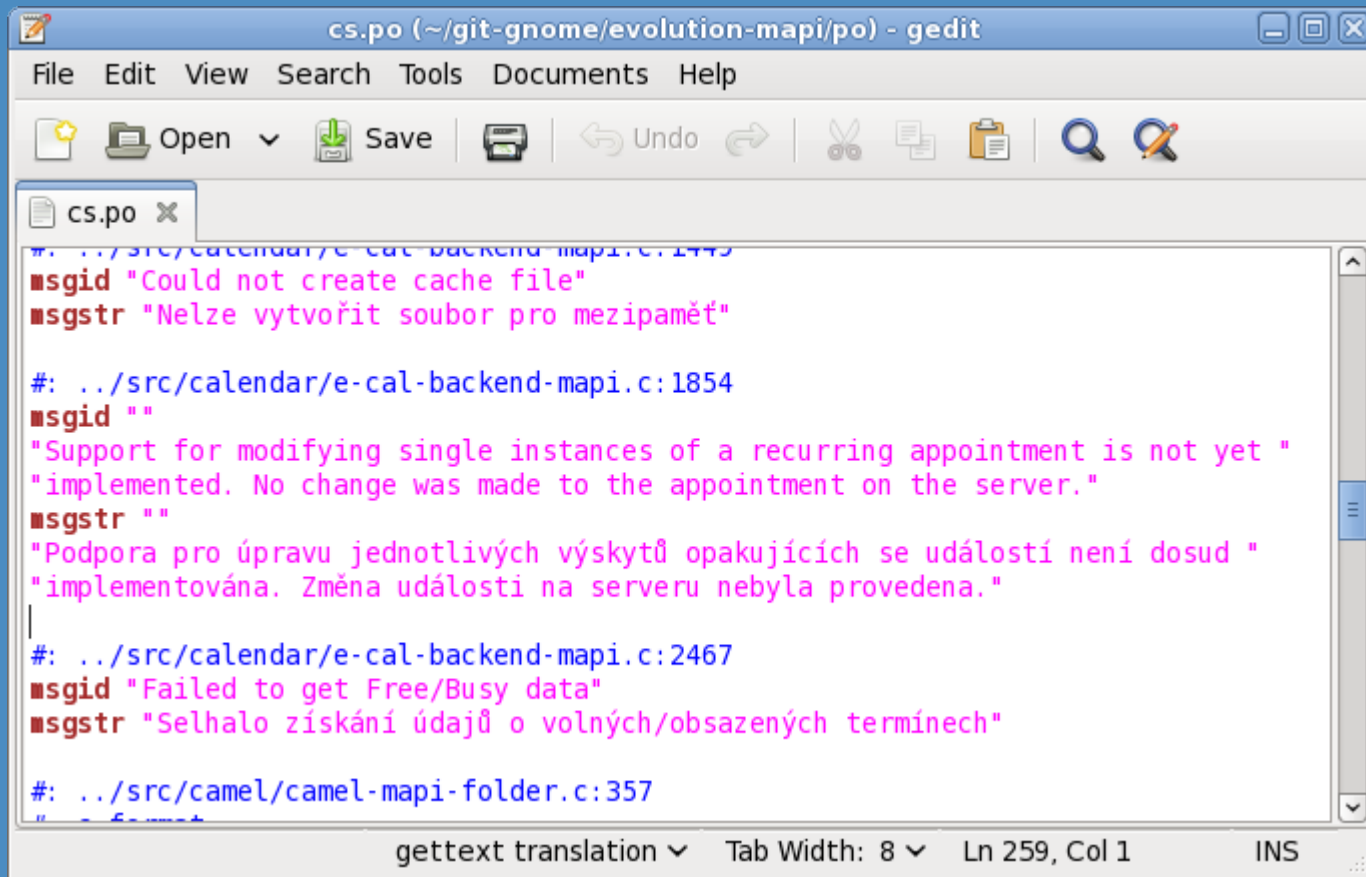
**Translated Text:**  
Zpráva je nevyžádaná

Context

**Notes:**  
[Add Note](#)

100.00% Profile: GNOME Current: 2175 (Translated) Total: 4536 (4536 translated, 0 fuzzy, 0 untranslated) INS





The screenshot shows the Gedit text editor window titled "cs.po (~/.git-gnome/evolution-mapi/po) - gedit". The menu bar includes File, Edit, View, Search, Tools, Documents, and Help. The toolbar contains icons for Open, Save, Undo, and other standard editing functions. The main text area displays the following content:

```
#: ../src/calendar/e-cal-backend-mapi.c:1442
■sgid "Could not create cache file"
■sgstr "Nelze vytvořit soubor pro mezipaměť"

#: ../src/calendar/e-cal-backend-mapi.c:1854
■sgid ""
"Support for modifying single instances of a recurring appointment is not yet "
"implemented. No change was made to the appointment on the server."
■sgstr ""
"Podpora pro úpravu jednotlivých výskytů opakujících se událostí není dosud "
"implementována. Změna události na serveru nebyla provedena."

#: ../src/calendar/e-cal-backend-mapi.c:2467
■sgid "Failed to get Free/Busy data"
■sgstr "Selhalo získání údajů o volných/obsazených termínech"

#: ../src/camel/camel-mapi-folder.c:357
```

The status bar at the bottom indicates "gettext translation", "Tab Width: 8", "Ln 259, Col 1", and "INS".

Even Gedit works if all goes wrong  
(but not recommended).



After translating, upload the file to  
[L10n.gnome.org](http://L10n.gnome.org)



After review it will be committed to  
GNOME's Git code repository and  
shared with the world



# Problems when translating





# Problem: Bad or ambiguous English strings

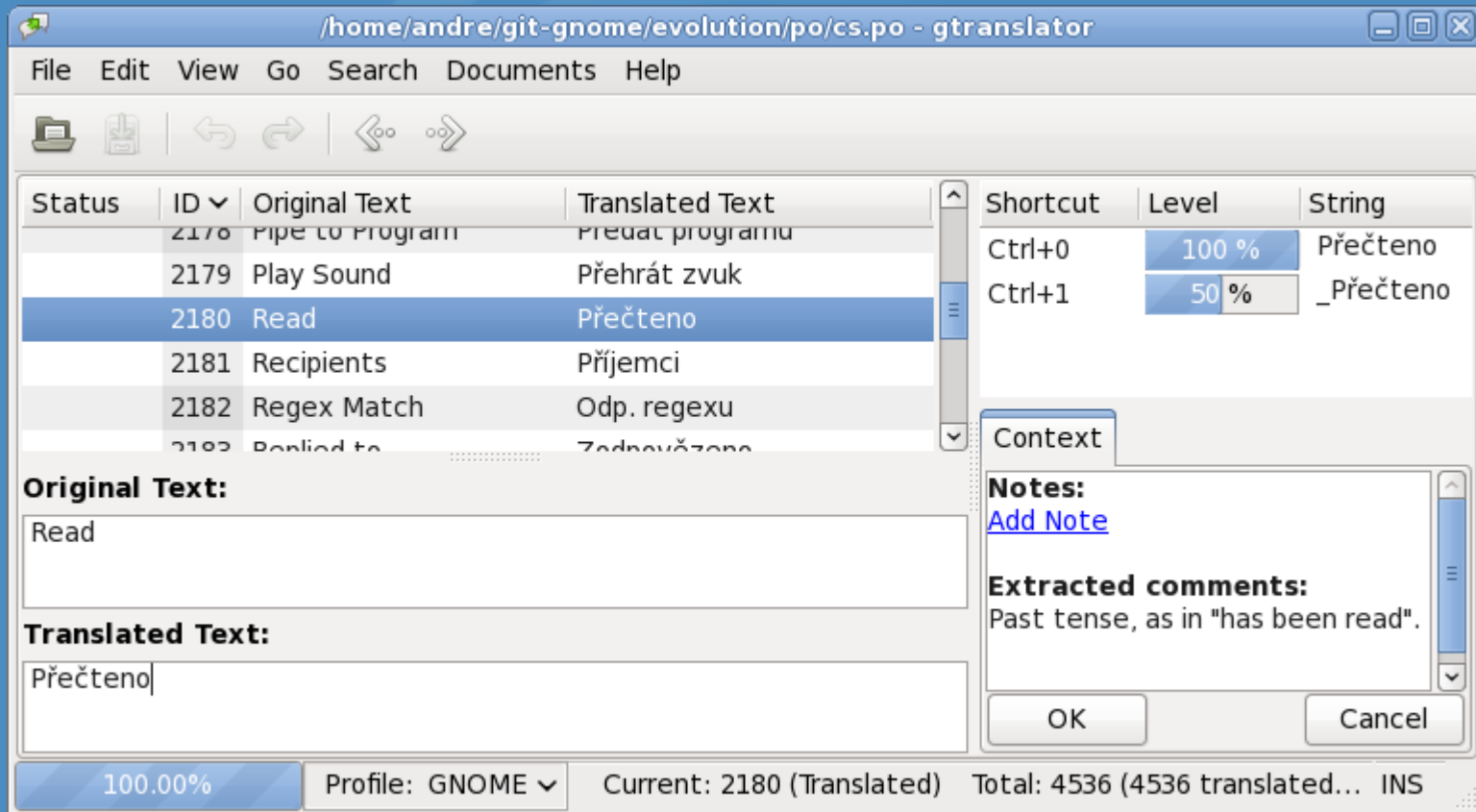


msgid „Read“

How to pronounce / translate?



# Read translation comments



The screenshot shows the gtranslator application window. The title bar indicates the file path: `/home/andre/git-gnome/evolution/po/cs.po - gtranslator`. The menu bar includes File, Edit, View, Go, Search, Documents, and Help. Below the menu bar is a toolbar with icons for file operations and navigation. The main area contains a table with columns for Status, ID, Original Text, Translated Text, Shortcut, Level, and String. The row with ID 2180 is selected, showing the original text "Read" and the translated text "Přečteno". To the right of the table is a context panel with a "Notes" section containing the text "Past tense, as in 'has been read'." and an "Extracted comments" section. The status bar at the bottom shows a progress of 100.00%, the profile is GNOME, and the current item is 2180 (Translated) out of a total of 4536 items.

Status	ID	Original Text	Translated Text	Shortcut	Level	String
	2178	Pipe to Program	Převést program	Ctrl+0	100 %	Přečteno
	2179	Play Sound	Přehrát zvuk	Ctrl+1	50 %	_Přečteno
	2180	Read	Přečteno			
	2181	Recipients	Příjemci			
	2182	Regex Match	Odp. regexu			
	2183	Reply to	Zodpověz			

**Original Text:**  
Read

**Translated Text:**  
Přečteno

**Notes:**  
[Add Note](#)

**Extracted comments:**  
Past tense, as in "has been read".

OK Cancel

100.00% Profile: GNOME Current: 2180 (Translated) Total: 4536 (4536 translated... INS



# Context strings (msgctxt)

The screenshot shows the gtranslator window with the following table:

ID	Original Text	Translated Text	Shortcut	Level	String
91	Invalid	Neplatné	Ctrl+0	100 %	%d %%
92	New acceler...	Nová klávesová ...			
93	%d %%	%d %%			
94	Pick a Color	Vybrat barvu			

Below the table, the 'Original Text' field contains '%d %%' and the 'Translated Text' field contains '%d.%%'. A 'Context' popup is visible with the text 'progress bar label'.

The screenshot shows the gtranslator window with the following table:

ID	Original Text	Translated Text	Shortcut	Level	String
583	Full Volume	Maximální hlasit...			
584	%d %%	%d %%	Ctrl+0	100 %	%d %%
585	asme_f	asme_f			

Below the table, the 'Original Text' field contains '%d %%' and the 'Translated Text' field contains '%d.%%'. A 'Context' popup is visible with the text 'volume percentage'.



No such thing?

File a bug report with „L10N“  
keyword against the product in  
[bugzilla.gnome.org](http://bugzilla.gnome.org).

Link to [http://live.gnome.org/  
TranslationProject/DevGuidelines/](http://live.gnome.org/TranslationProject/DevGuidelines/)  
to help the developer understand



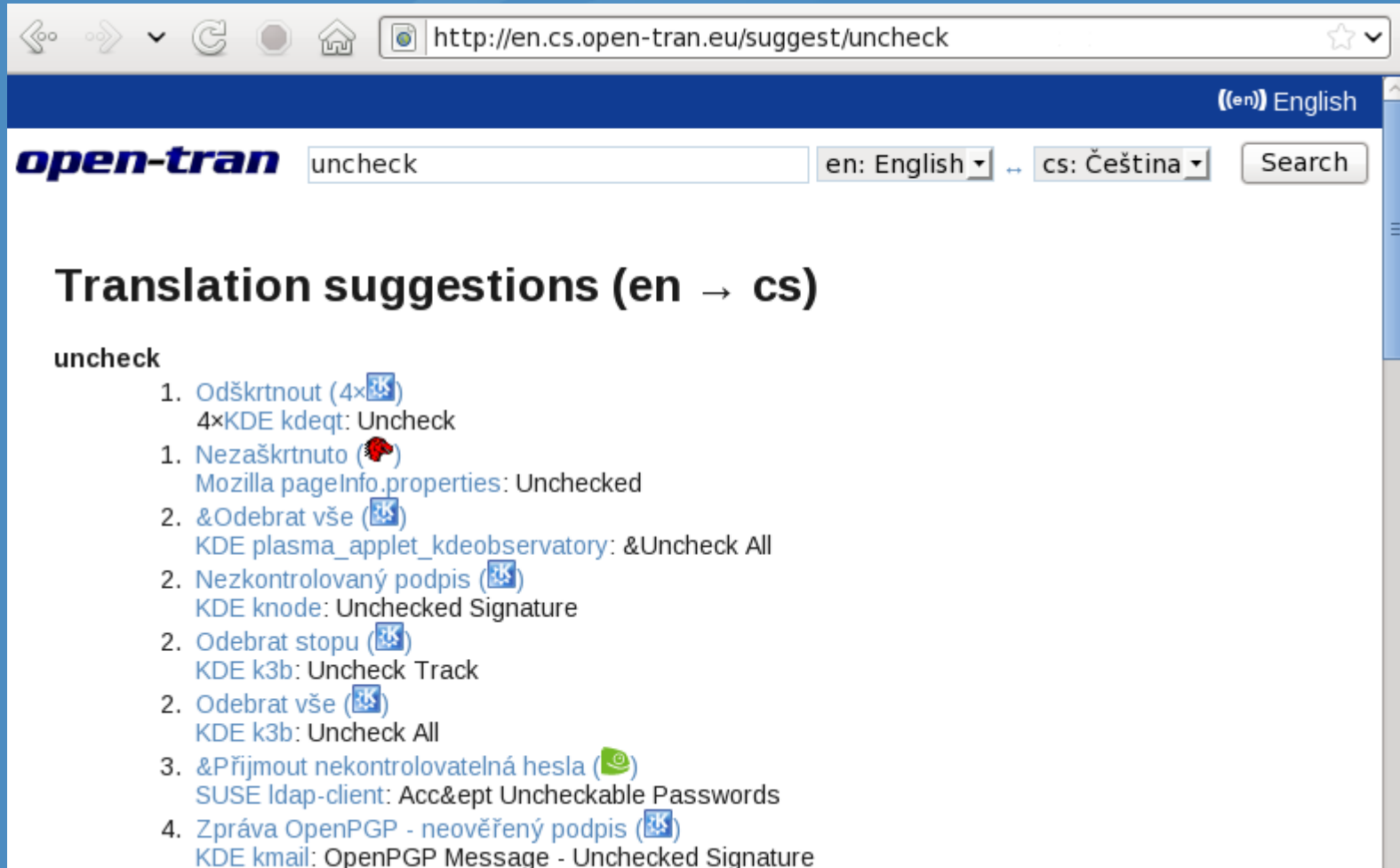
# Good practices



# Consistency: Glossary for your language



# Check others: open-tran.eu



The screenshot shows a web browser window with the URL `http://en.cs.open-tran.eu/suggest/uncheck`. The page header includes the **open-tran** logo, a search bar containing the word "uncheck", and language selection dropdowns for "en: English" and "cs: Čeština". A "Search" button is also present. The main content area is titled "Translation suggestions (en → cs)" and lists several suggestions for the word "uncheck":

- 1. [Odškrtnout \(4x\)](#) (with a keyboard icon) - 4xKDE kdeqt: Uncheck
- 1. [Nezaškrtnuto](#) (with a red bug icon) - Mozilla pageInfo.properties: Unchecked
- 2. [&Odebrat vše](#) (with a keyboard icon) - KDE plasma\_applet\_kdeobservatory: &Uncheck All
- 2. [Nezkontrovaný podpis](#) (with a keyboard icon) - KDE knode: Unchecked Signature
- 2. [Odebrat stopu](#) (with a keyboard icon) - KDE k3b: Uncheck Track
- 2. [Odebrat vše](#) (with a keyboard icon) - KDE k3b: Uncheck All
- 3. [&Přijmout nekontrolovatelná hesla](#) (with a green smiley icon) - SUSE Idap-client: Acc&ept Uncheckable Passwords
- 4. [Zpráva OpenPGP - neověřený podpis](#) (with a keyboard icon) - KDE kmail: OpenPGP Message - Unchecked Signature



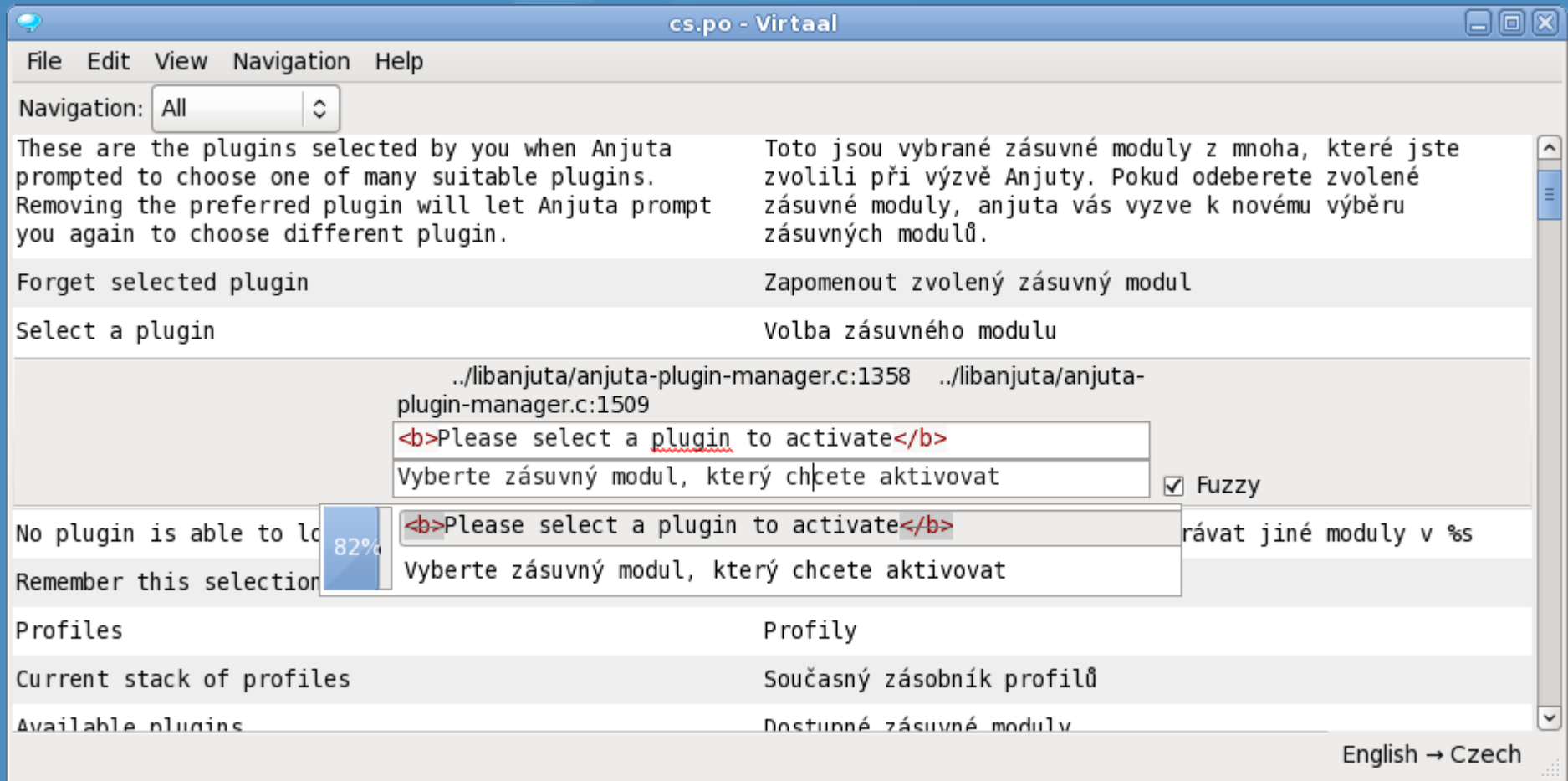


# Use a Translation Memory...

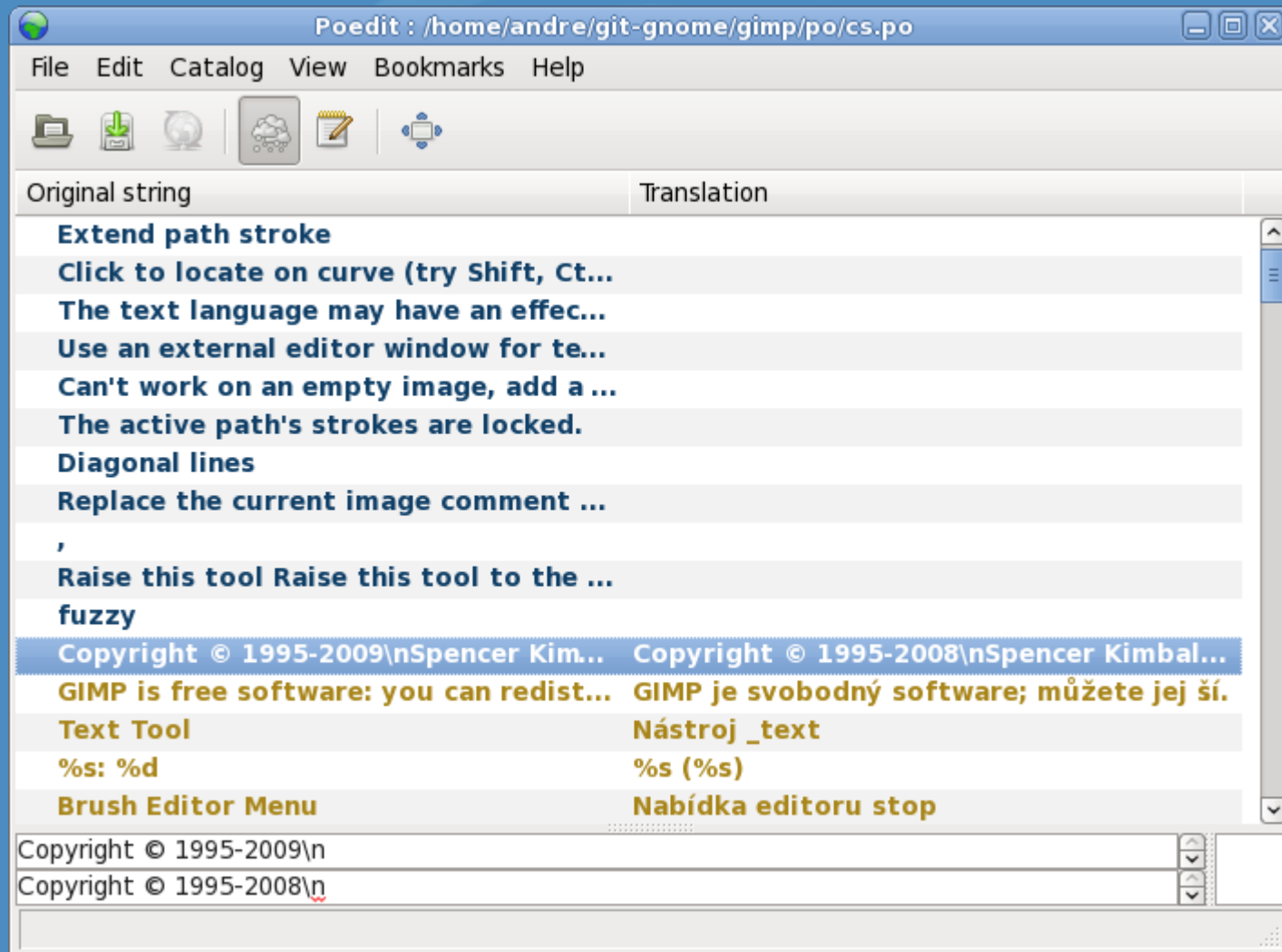
The image shows a screenshot of the Poedit application interface. The main window is titled "Poedit : /home/andre/git-gnome/alacarte/po/cs.po". The "Edit" menu is open, showing options like "Copy original to translation field", "Show references", "Find...", "Translation is fuzzy", and "Edit comment". The "Preferences" dialog is open, showing the "Translation Memory" tab. The "Database" section has "Path to DB:" set to "/home/andre/.poedit/tm". The "My Languages" list contains "cs" and "de". The "Configuration" section has "Max. # of missing words:" set to 2, "Max. difference in sentence length:" set to 2, and "Automatically translate when updating catalog" checked. The "Gtranslator Assistant" dialog is also open, displaying the text: "This assistant will help you to create the main profile and generate your translation memory database." with "Cancel" and "Forward" buttons.



# ...and use it: Translation proposals



# ...and use it: Prefill „fuzzy“ strings



...plus other nice tools out there

e.g.

[http://translate.sourceforge.net/  
wiki/toolkit/pofilter](http://translate.sourceforge.net/wiki/toolkit/pofilter)



Team not existing?  
Team exists, but no answer? Act!  
See [http://live.gnome.org/  
TranslationProject/StartingATeam/](http://live.gnome.org/TranslationProject/StartingATeam/)



[http://mail.gnome.org/mailman/  
listinfo/gnome-i18n-list](http://mail.gnome.org/mailman/listinfo/gnome-i18n-list)

#i18n channel on GimpNet IRC



[http://live.gnome.org/  
TranslationProject](http://live.gnome.org/TranslationProject)



**Now two extra slides  
for your motivation, or so**





# Releases comparison from

<http://l10n.gnome.org/releases/compare/ui/2-20/2-32/3-0/>

Languages	gnome-2-20	gnome-2-32	gnome-3-0	Progress
<a href="#">Afrikaans (af)</a>	17%	32%	29%	12%
<a href="#">Albanian (sq)</a>	79%	58%	51%	-28%
<a href="#">Amharic (am)</a>	10%	5%	4%	-6%
<a href="#">Arabic (ar)</a>	99%	84%	81%	-18%
<a href="#">Aragonese (an)</a>	0%	1%	1%	1%
<a href="#">Armenian (hy)</a>	11%	23%	24%	13%
<a href="#">Assamese (as)</a>	42%	76%	72%	30%
<a href="#">Asturian (ast)</a>	3%	84%	81%	78%
<a href="#">Australian English (en_AU)</a>	0%	0%	0%	0%
<a href="#">Azerbaijani (az)</a>	46%	27%	25%	-21%
<a href="#">Balochi (bal)</a>	0%	0%	0%	0%
<a href="#">Basque (eu)</a>	90%	89%	90%	0%
<a href="#">Belarusian Latin (be@latin)</a>	51%	57%	52%	1%
<a href="#">Belarusian (be)</a>	61%	50%	46%	-15%
<a href="#">Bemba (bem)</a>	0%	0%	0%	0%
<a href="#">Bengali (India) (bn_IN)</a>	81%	78%	76%	-5%
<a href="#">Bengali (bn)</a>	77%	87%	79%	2%
<a href="#">Bosnian (bs)</a>	38%	23%	20%	-18%
<a href="#">Brazilian Portuguese (pt_BR)</a>	100%	99%	98%	-2%
<a href="#">Breton (br)</a>	11%	38%	34%	23%

...



# Indian languages support in 3.0

Assamese	73%	↓3	Manipuri	--
Bengali	79%	↓3	Marathi	83%
Bodo	--		Nepali	47% ↓6
Dogri	--		Oriya	78% ↓2
Gujarati	84%	↑2	Punjabi	92%
Hindi	79%	↓1	Sanskrit	--
Kannada	80%	↓1	Santali	--
Kashmiri	1%		Sindhi	--
Konkani	--		Tamil	85% ↓2
Maithili	44%	↓6	Telugu	75% ↓7
Malayalam	75%	↓7	Urdu	1% ↑1



# Questions?

Slides available at:

<http://people.gnome.org/~aklapper/gnome-asia2011/>

